

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 12 FEBRUARI 1952.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel betreffende de wedden der leden van de rechterlijke macht.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 12 FÉVRIER 1952.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi relative aux traitements des membres de l'ordre judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, CAMBIER, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CLYNMANS, CUSTERS, DERBAIX, HANQUET, KLUYSKENS, LAGAE, LILAR, NIHOUL, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTEL, VERMEYLEN en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 14 Augustus 1947 stelt de basiswedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten vast met inachtneming van de economische toestand op 1 Mei 1937. Zij vermenigvuldigt die wedden onmiddellijk met 2,25 ten einde rekening te houden met de levensduurte in Januari 1946, en voorziet dat de vermeerderingscoëfficiënt van de wedden bij de administratie voortaan ook op de wedden van de rechterlijke macht zal toegepast worden.

Het regentsbesluit van 20 Juni 1946 heeft de wedden bij de administratie aangepast met inachtneming van hetzelfde referentietijdvak. De twee wedderegelingen zijn met ingang van dezelfde datum, 1 Januari 1946, in werking getreden.

Een overeenkomstige aanpassing der wedden van de twee machten aan nieuwe economische toestanden bleek dus in 't vervolg gemakkelijk mogelijk te zijn.

Bij regentsbesluit van 21 Juni 1949 zijn de wedden van de ambtenaren en beamtten bij de administratie, evenwel, ingevolge de voortdurende stijging der levensduurte opnieuw aangepast, en worden de weddeschalen in absolute cijfers vastgesteld. De vermeerderingscoëfficiënt die, naar de eis der wet van 14 Augustus 1947, gelijktijdig en automatisch diende toegepast op de wedden der rechterlijke macht, geldt aldus niet meer voor de administratie. Het regentsbesluit van 21 Juni 1949 had de

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

218 (Zitting 1950-1951) : Wetsvoorstel.

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 14 août 1947 fixe les traitements de base des magistrats de l'ordre judiciaire et les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix eu égard à la situation économique au 1^{er} mai 1937. Elle relève immédiatement ces traitements en les affectant du coefficient 2,25 pour tenir compte du coût de la vie en janvier 1946 et prévoit que pour l'avenir, le coefficient de majoration des traitements de l'ordre administratif sera également appliqué aux traitements de l'ordre judiciaire.

L'arrêté du Régent du 20 juin 1946 avait rajusté les traitements de l'ordre administratif eu égard à la même période de référence. Les deux barèmes étaient mis en application à la même date, le 1^{er} janvier 1946.

Une adaptation parallèle des barèmes des deux ordres à des circonstances économiques nouvelles semblait donc pouvoir se faire ultérieurement sans difficulté.

Mais l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 revoit à nouveau les traitements des fonctionnaires et des agents de l'ordre administratif en considération de la hausse persistante du coût de la vie et établit le barème des traitements en chiffres absolus. Le coefficient de majoration qui devait, au vœu de la loi du 14 août 1947, s'appliquer simultanément et automatiquement aux traitements de l'ordre judiciaire, est ainsi suspendu pour l'ordre administratif. L'arrêté du Régent du 21 janvier 1949

Voir :

Document du Sénat :

218 (Session de 1950-1951) : Proposition de loi.

lagere groepen van Rijksambtenaren en -beambten bevoorreed. Het koninklijk besluit van 29 September 1950 maakt die onevenwichtigheid goed en past inzonderheid de wedden der hogere ambtenaren aan de economische omstandigheden aan.

Die twee besluiten hebben de wedden der lagere groepen bij de administratie met meer dan 20 t. h., en die der ambtenaren van de hogere groepen, met 20 tot 29 t. h. verhoogd en zulks met ingang van 1 Juli 1948.

De wet van 10 Maart 1950, eveneens op 1 Juli 1948 in werking getreden, neemt dezelfde economische omstandigheden in aanmerking als die welke de belangrijke herziening der wedden bij de administratie gerechtvaardigd hebben, maar verhoogt de vermeerderingscoëfficiënt van toepassing op de basiswedden bij de rechterlijke macht slechts van 2,25 tot 2,40 en verleent aldus een algemene en eenvormige verhoging met 6,66 t. h. Bij dezelfde wet worden de wedden met 5 t. h. verhoogd of verlaagd per schijf van 20 punten stijging of daling van de gemiddelde index der kleinhandels-prijzen. De eerste verhoging wordt toegekend wanneer de index van de voorlaatste maand 410 bereikt.

De ongelijke verhouding tussen twee toestanden waarvan de ontwikkeling, naar de eis van de wetgever van 1946 en 1947, gelijklopend moest zijn, is opvallend.

Die ongelijkheid is nog toegenomen sinds bij beslissing van de Ministerraad dd. 13 Juli 1951 een nieuw bezoldigingsstelsel voor de ambtenaren ingevoerd is met terugwerkende kracht op 1 Januari 1951. Het koninklijk besluit tot bekrachtiging van dat stelsel zal slechts kunnen uitgewerkt worden nadat al de technische bijzonderheden bekend zijn. Die schalen brengen geen gevoelige verbetering mee voor de wedden, maar ze veralgemenen de tweejaarlijkse verhogingen.

In Maart 1947 bedroeg de index der prijzen 330. Thans is hij gestegen tot 420, zegge een verhoging met 27 t. h. Maar de wedden bij de rechterlijke macht zijn sinds 1947 vermeerderd met slechts 12 t. h. daarin begrepen de verhoging met 5 t. h. ingevolge de schommelingen van de index, terwijl de verhoging der ambtenarenwedden, hoewel zeer verschillend voor de onderscheidene hiërarchische rangen en voor de begin- of eindwedde, over 't algemeen veel aanzienlijker geweest is en maximum 34 t. h. bedraagt.

Bij de bespreking van de wet van 14 Augustus 1947 betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en der wedden van de griffiers, zijn de oorspronkelijk voorgestelde wedden niet alleen verlaagd, maar is ook het verschil tussen de begin- en de eindwedden, verminderd geworden.

Die toestand is als volgt in de voorbereidende werken uiteengezet: « De huidige weddeschaal verbeterd, op enkele zeldzame uitzonderingen na, de cijfers betreffende de hoogste ambten van de rechterlijke macht niet, doch daarentegen brengt zij aanzienlijke en gelukkige wijzigingen in de toestand van de leden van de rechterlijke macht bij het

avait favorisé les catégories inférieures de fonctionnaires et d'agents de l'Etat. L'arrêté royal du 29 septembre 1950 corrige ce déséquilibre et adapte plus spécialement aux circonstances économiques les traitements des fonctionnaires supérieurs.

Ces deux arrêtés ont majoré les traitements des groupes inférieurs de l'ordre administratif de plus de 20 p. c. et ceux des fonctionnaires des groupes supérieurs de 20 à 29 p. c. et ce à la date du 1^{er} janvier 1948.

La loi du 10 mars 1950, mise également en application depuis le 1^{er} juillet 1948, prend en considération les mêmes circonstances économiques qui ont justifié cette importante révision des barèmes de l'ordre administratif, pour ne relever le coefficient de majoration qui affecte les traitements de base de l'ordre judiciaire que de 2,25 à 2,40, accordant ainsi une majoration générale et uniforme de 6,66 p. c. La même loi majore ou réduit les traitements de 5 p. c. par tranches de 20 points de hausse ou de baisse de l'index moyen des prix de détail. La première majoration est accordée quand l'index du pénultième mois atteint 410.

Le déséquilibre entre deux situations pour lesquelles l'évolution devait être parallèle au vœu du législateur de 1946 et de 1947, est flagrant.

Et ce déséquilibre est encore accentué depuis qu'une décision du Conseil des Ministres en date du 13 juillet 1951 instaure un nouveau régime de rémunérations des fonctionnaires qui est appliqué avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1951. L'arrêté royal qui consacrera ce régime ne pourra être élaboré qu'une fois connu l'ensemble des particularités techniques. Ces barèmes n'apportent pas une amélioration notable aux traitements mais ils généralisent les majorations biennales.

En mars 1947, l'indice des prix était 330. A l'heure actuelle il s'élève à 420 soit une hausse de 27 p. c. Or, les traitements de l'ordre judiciaire depuis 1947, ont été majorés de 12 p. c. seulement en ce compris la majoration de 5 p. c. consécutive aux fluctuations de l'index, alors que la hausse des traitements des fonctionnaires, tout en étant fort différente pour les différents degrés de la hiérarchie et suivant que l'on envisage les traitements de début ou de fin de carrière, est en général très notablement supérieure pour atteindre au maximum 34 p. c.

Lors de la discussion de la loi du 14 août 1947 concernant les traitements de l'ordre judiciaire et les traitements des greffiers, les barèmes primitivement proposés ont non seulement été réduits mais encore la tension entre les traitements de début et ceux de fin de carrière a été diminuée.

Cet état de choses est relaté en ces termes dans les travaux préparatoires: « Le barème actuel, à de rares exceptions près, n'améliore pas les chiffres relatifs aux sommets de l'ordre judiciaire. Mais par contre, il retouche d'une manière sensible et heureuse, la situation des membres de l'ordre judiciaire, à l'entrée et à la moyenne de la carrière.

begin en in het midden van de loopbaan. » (Gedr. St. van de Senaat 1946-1947; Verslag n^o 199, blz. 2.)

De wetgever van die tijd is blijkbaar uitgegaan van begrotingsoverwegingen en van de bezorgdheid tot het handhaven van een zekere verhouding met de ambtenarenwedden.

In 1947 heeft de Senaat de onvolmaaktheid van het wetsontwerp, dat hij ging aannemen, ingezien, maar doordien de hervorming dringend was, heeft de Hoge Vergadering tot later uitgesteld om daarin te voorzien. De voorbereidende werkzaamheden laten daaromtrent geen twijfel bestaan. (Verklaringen van de Minister van Justitie, *Parlem. Handelingen* 1947, blz. 1150; Verklaringen der Senatoren Lilar, blz. 1179; Rolin, blz. 1187; Ronse, Bkn. Verslag blz. 463; Lohest, Bkn. Versl. blz. 464).

We hebben gezien hoe de toestand sinds die wet geëvolueerd is.

De ambtenaren hebben verscheidene verhogingen gekregen die hun toestand van 1 Januari 1946 aanzienlijk verbeterd hebben.

De wet van 10 Maart 1950 tot wijziging van die van 14 Augustus 1947, verleent aan de magistraten aanmerkelijk lagere voordelen.

« Het ontwerp, aldus de h. De Grijse, verslaggever, heeft de verdienste eindelijk een onbillijke en onrechtvaardige toestand te verhelpen. De verhoging welke ingevolge de aanpassing, aan de leden van de rechterlijke macht zou worden toegekend, bedraagt 6,66 t. h. »

« Laat mij bij dit alles aanstippen dat dergelijke aanpassing van wedden nog niet betekent dat de leden van de rechterlijke macht even mild zullen behandeld worden als de ambtenaren van de bestuurlijke macht. Het blijkt immers dat de wedde-aanpassing bij deze laatsten een verhoging bijbrengt van 8 tot 33 t. h. »

« Het blijft waar dat de toestand van sommige leden van de rechterlijke macht, voor wat de basiswedden betreft, geenszins voldoet aan de vereisten van hun standing. »

* * *

Uw Commissie heeft het billijk geacht het ten nadele van de rechterlijke macht verbroken evenwicht te herstellen zonder nochtans over het geheel verder te gaan dan het peil der verhoging door de ambtenaren bereikt.

Zij heeft in het wetsvoorstel n^o 218 een middel gevonden om dit doel te bereiken.

Zoals de indiener van dit voorstel het zegt zou : « een volledige aanpassing van de bezoldiging der rechterlijke macht gelijktijdig een opvoering van de basiswedden en van de achtereenvolgende anciënniteitsverhogingen vergen. »

(Doc. Sén. 1946-1947, Rapport n^o 199, page 2)

Des considérations d'ordre budgétaire et le souci de maintenir une certaine proportion avec les traitements des fonctionnaires ont manifestement inspiré le législateur à ce moment.

En 1947, le Sénat a vu les imperfections du projet de loi qu'il allait voter, mais la réforme répondant à une urgente nécessité, la Haute Assemblée a remis à plus tard le soin d'y porter remède. Les travaux préparatoires ne laissent aucun doute à cet égard (Déclaration du Ministre de la Justice, *An. Parl.* 1947, p. 1150; déclarations des sénateurs Lilar, p. 1179; Rolin, p. 1187; Ronse, *Analyt.* p. 463; Lohest, *Analyt.*, p. 464).

Nous avons vu comment cette situation a évolué depuis cette loi.

Les fonctionnaires ont bénéficié de plusieurs augmentations qui ont notablement relevé la situation du 1^{er} janvier 1946.

La loi du 10 mars 1950, modifiant celle du 14 août 1947, accorde aux magistrats des avantages beaucoup moins sensibles.

« Ce projet, dit le rapporteur M. De Grijse, a la mérite de remédier enfin à une situation inique et injuste. L'augmentation qui, comme conséquence de l'adaptation, sera accordée aux membres de l'Ordre Judiciaire, s'élève à 6,66 %. »

« Vous me permettrez de signaler que cette adaptation des traitements n'implique pas encore que les magistrats de l'ordre judiciaire seront traités aussi généreusement que les fonctionnaires de l'administration. En effet l'adaptation des traitements de ces derniers représente une majoration de 8 à 33 %. »

« Il est toujours vrai que la situation de certains membres de l'ordre judiciaire, en ce qui concerne les traitements de base, ne répond aucunement aux exigences de leur standing. »

* * *

Votre Commission a jugé équitable de rétablir l'équilibre rompu au préjudice de l'ordre judiciaire sans toutefois, dans l'ensemble, aller au delà du niveau des majorations atteint par les fonctionnaires.

Elle a trouvé dans la proposition de loi n^o 218 un moyen d'atteindre ce but.

Comme le dit l'auteur de cette proposition : « le rajustement complet de la rémunération des magistrats de l'ordre judiciaire exigeait un relèvement simultané des traitements de base et des majorations successives d'ancienneté. »

De opvoering van het bedrag der anciënniteitsverhogingen en een versnelling van hun kadans bij de aanvang van de loopbaan volstaan niet om voor elk van de graden het beoogde evenwicht te herstellen, vermits, zoals reeds werd uiteengezet, de wedden der ambtenaren voor de verschillende graden op zeer ongelijke wijze werden verhoogd, terwijl op de wedden van al de magistraten een zelfde verhogingscoëfficiënt werd toegepast.

De Commissie stelt U voor, het wetsvoorstel n° 218 goed te keuren binnen de perken die voor het geheel van de magistraten nagenoeg het in 1947 aanvaarde evenwicht herstellen, maar op het thans door de wedden van de ambtenaren bereikte peil.

Zo stelt de Commissie U voor, het totaal van de periodieke verhogingen van 25.000 op 35.000 frank te brengen, hetgeen met 2,40 vermenigvuldigd, een totale maximumverhoging van 24.000 frank uitmaakt. Zij stelt U eveneens voor als volgt de kadans en het bedrag van de periodieke verhogingen te wijzigen :

Huidige toestand.

na 3 jaar	5.000 frank;
na 6 jaar	5.000 frank;
na 9 jaar	5.000 frank;
na 12 jaar	2.500 frank;
na 15 jaar	2.500 frank;
na 18 jaar	2.500 frank;
na 21 jaar	2.500 frank.
25.000 frank.	

Voorgestelde wijzigingen.

na 2 jaar	7.000 frank;
na 4 jaar	7.000 frank;
na 7 jaar	7.000 frank;
na 10 jaar	3.500 frank;
na 14 jaar	3.500 frank;
na 18 jaar	3.500 frank;
na 22 jaar	3.500 frank.
35.000 frank.	

Wat de griffiers betreft, stelt de Commissie U voor hun wedden op dezelfde wijze aan te passen door de periodieke verhogingen te vermeerderen en bij de aanvang te versnellen; de totale verhoging zou nochtans een maximum van 5.000 frank 's jaars vermenigvuldigd met 2,40, d.i. 12.000 frank, niet te boven gaan.

Evenmin als voor de magistraten, kan deze maatregel individueel voor alle graden van griffier een juist evenwicht herstellen. Dit zou slechts kunnen bereikt worden door herziening van de basiswedden.

Un relèvement du taux des majorations d'ancienneté et une accélération de leur cadence au début de la carrière ne constituent pas le moyen de rétablir pour chacun des grades l'équilibre visé parce que, comme il a été exposé déjà, les traitements des fonctionnaires ont été majorés de façon inégale pour les différents grades, alors que les traitements des magistrats ont été affectés d'un coefficient uniforme de majoration.

La Commission vous propose d'adopter la proposition n° 218 dans les limites qui rétablissent sensiblement pour l'ensemble des magistrats l'équilibre admis en 1947, mais au niveau actuellement atteint par les traitements des fonctionnaires.

C'est ainsi que la Commission vous propose de porter le total des majorations périodique de 25.000 à 35.000 francs, soit au multiplicateur 2,40, une majoration totale au plafond de 24.000 fr. Elle vous propose aussi de modifier comme suit la cadence et le montant des augmentations périodiques :

Situation actuelle.

après 3 ans	5.000 francs;
après 6 ans	5.000 francs;
après 9 ans	5.000 francs;
après 12 ans	2.500 francs;
après 15 ans	2.500 francs;
après 18 ans	2.500 francs;
après 21 ans	2.500 francs.
25.000 francs	

Modifications proposées.

après 2 ans	7.000 francs;
après 4 ans	7.000 francs;
après 7 ans	7.000 francs;
après 10 ans	3.500 francs;
après 14 ans	3.500 francs;
après 18 ans	3.500 francs;
après 22 ans	3.500 francs.
35.000 francs.	

Quant aux greffiers, la Commission vous propose de majorer leurs traitements de la même façon, par un relèvement et une accélération initiale des augmentations périodiques; l'augmentation totale ne serait toutefois, au plafond, que de 5.000 fr. l'an $\times$ 2,40, soit 12.000 francs.

Tout comme pour les magistrats, cette mesure n'est pas de nature à rétablir individuellement pour tous les grades de greffier un juste équilibre; cela ne serait possible qu'en revoyant les traitements de base.

Het is juist dat de wedden van de ambtenaren met welke de wedden van de griffiers vaak worden vergeleken, op zeer aanzienlijke wijze werden verhoogd, terwijl de griffiers, sedert 1 Januari 1946, slechts een verhoging van 6,66 t. h. hebben ontvangen, van die afgezien van 5 t. h., welke door de index is opgelegd. Daar de toestand op 1 Januari 1946 gunstiger was voor de griffiers dan voor de ambtenaren, heeft uw Commissie de verhoging derwijze moeten beperken dat zij het evenwicht van het geheel niet in het gedrang brengt.

Uw Commissie heeft zonder opmerkingen artikel 3 goedgekeurd. Zij stelt U voor artikel 5 van de wet van 14 Augustus 1947 als volgt aan te vullen :

De magistraten van de rechterlijke macht, die onder het bepaalde in het tweede lid vallen, genieten met ingang van 14 Augustus 1947 automatisch de in het eerste lid omschreven gunstbehandeling te rekenen van de eerste maand, die volgt op de dag waarop laatstgenoemde regeling voor hen het voordeligste wordt.

Het regime ingesteld door de wet van 14 Augustus 1947, artikel 5, lid 2, ten gunste van de magistraten die op die datum in dienst waren en ten minste vijf kinderen hadden gehad of nog hadden, kan in sommige gevallen voor hen minder gunstig zijn dan het algemeen stelsel van de familievergoedingen der andere magistraten en der ambtenaren. Het bedrag van de vergoedingen der ambtenaren werd inderdaad aanzienlijk verhoogd.

De tabel welke de verschillende familievergoedingen voor het vijfde kind en de volgende vergelijkt, ziet er uit als volgt :

	Rechterlijke macht Oud stelsel	Administra- tie	Loon- trekkenden
1940	410 fr.	200 fr.	100 fr.
1950	700 fr. (coëfficiënt 1,7)	795 fr. (coëfficiënt 3,9)	695 fr. (coëfficiënt 6,95)

De belanghebbenden zouden de perequatie willen bekomen van het gunstige stelsel dat de wet van 14 Augustus 1947 voor hen behouden heeft. De Commissie is hierop niet ingegaan, omdat zij van mening was dat, zo de vergoedingen van ambtenaren en weddetrekkenden vergeleken met hun bedrag in 1940 op het huidig ogenblik de coëfficiënten 3,9 en 6,95 bereiken voor het vijfde kind, zulks komt omdat zij klaarblijkelijk onvoldoende waren in die tijd.

Artikel 4 van het wetsvoorstel, dat de terugwerkende kracht tot 1 October 1950 doet opklimmen, werd goedgekeurd omdat het koninklijk besluit van 29 September 1950, dat de wedden der hogere ambtenaren meer in het bijzonder bij de economische omstandigheden aanpast, eveneens van kracht is geworden op 1 October 1950.

Il est exact que les traitements des fonctionnaires auxquels sont souvent comparés les traitements des greffiers ont été majorés très considérablement alors que depuis le 1^{er} janvier 1946, les greffiers n'ont reçu qu'une majoration de 6,66 p. c. indépendamment de celle de 5 p. c. qui est dictée par l'index, mais la situation au 1^{er} janvier 1946 étant plus favorable aux greffiers qu'aux fonctionnaires, votre Commission a dû limiter la majoration de façon à ne pas dépasser l'équilibre d'ensemble qu'elle s'était proposé.

Votre Commission a adopté sans observations l'article 3. Elle vous propose de compléter l'article 5 de la loi du 14 août 1947 comme suit :

« Les magistrats de l'ordre judiciaire bénéficiant des dispositions de l'alinéa 2 bénéficieront automatiquement depuis le 14 août 1947 du régime fixé à l'alinéa premier à partir du premier mois qui suivra le jour où ce dernier régime leur sera plus favorable. »

Le régime instauré par la loi du 14 août 1947, article 5, alinéa 2 en faveur des magistrats en fonction à cette date et qui avaient eu ou avaient encore au moins cinq enfants, peut leur être dans certains cas plus défavorable que le régime général des allocations familiales des autres magistrats et des fonctionnaires. Le montant des allocations des fonctionnaires a en effet été majoré considérablement.

Le tableau de comparaison entre les différentes allocations familiales pour le cinquième enfant et les suivants se présente comme suit :

	Ordre judic ^{re} Rég. ancien	Ordre administratif	Salariés
1940	410 fr.	200 fr.	100 fr.
1950	700 fr. (indice 1,7)	795 fr. (indice 3,9)	695 fr. (indice 6,95)

Les intéressés voudraient voir péréquater le régime de faveur maintenus pour eux par la loi du 14 août 1947. La Commission n'est pas entrée dans ces vues parce qu'elle a estimé que si les allocations des fonctionnaires et des salariés sont actuellement à 3,9 et à 6,95 pour le cinquième enfant par rapport à ce qu'elles étaient en 1949 c'est parce qu'elles étaient manifestement insuffisantes à cette époque.

L'article 4 de la proposition de loi fixant la rétroactivité au 1^{er} octobre 1950 a été adopté parce que l'arrêté royal du 29 septembre 1950 qui adapte plus spécialement aux circonstances économiques les traitements des fonctionnaires supérieurs est également entré en vigueur le 1^{er} octobre 1950.

Het is bij eenparigheid van stemmen, op één onthouding na, dat de Commissie de artikelen 1 en 2 heeft goedgekeurd; de andere artikelen werden eenparig goedgekeurd. Het geheel van het geamendeerde voorstel werd eenparig aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

* * *

Wetsvoorstel betreffende de wedden van de leden der rechterlijke macht.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

De eerste drie alinea's van artikel 3 der wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 3 der wet van 1 Juni 1949, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« De wedden van de magistraten worden verhoogd na 2, 4, 7, 10, 14, 18, 22 jaren werkelijke dienst in een of meer rechtscolleges; de eerste drie verhogingen belopen 7.000 frank elk; de laatste vier 3.500 frank, dit is in totaal 35.000 frank.

» De eerste van die verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk halfjaar volgend op de eerste periode van twee jaar werkelijke dienst. »

ART. 2.

De eerste drie alinea's van artikel 7 der wet van 14 Augustus 1947, gewijzigd bij artikel 5 der wet van 1 Juni 1949, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« De wedden van de griffiers worden verhoogd na 2, 4, 7, 10, 14, 18, 22 jaar werkelijke dienst in één of meer rechtscolleges. De eerste drie verhogingen belopen 5.000 frank elk, de laatste vier 2.000

C'est à l'unanimité moins une abstention que la Commission a adopté les articles 1 et 2; les autres articles ont été adoptés à l'unanimité. L'ensemble du projet amendé a été voté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.

* * *

Proposition de loi relative aux traitements des membres de l'ordre judiciaire.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Les trois premiers alinéas de l'article 3 de la loi des 14 avril 1947 modifié par l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les traitements des magistrats sont majorés après 2, 4, 7, 10, 14, 18, 22 années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions; les trois premières majorations s'élèvent à 7.000 francs chacune, les quatre dernières à 3.500 francs, soit au total 35.000 francs.

» La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de deux années de fonctions effectives. »

ART. 2.

Les trois premiers alinéas de l'article 7 de la loi du 14 août 1947 modifié par l'article 5 de la loi du 1 juin 1949 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les traitements des greffiers sont majorés après 2, 4, 7, 10, 14, 18, 22 années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions; les trois premières majorations s'élèvent à 5.000 francs chacune, les

frank, zijnde in totaal 23.000 frank. De eerste van deze verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk halfjaar volgend op de eerste periode van twee jaar werkelijke dienst. »

ART. 3.

« Alle vergoedingen, bijslagen, premiën of geldsommen van om het even welke aard, die buiten de wedden en de anciënniteitsverhogingen aan het Rijkspersoneel worden toegekend, komen in dezelfde mate en in dezelfde omstandigheden ten goede aan de magistraten en griffiers van de rechterlijke macht. »

ART. 4.

Artikel 5 van de wet van 14 Augustus 1947 wordt aangevuld als volgt :

« De magistraten van de rechterlijke macht, die onder het bepaalde in het tweede lid vallen, genieten met ingang van 14 Augustus 1947 automatisch de in het eerste lid omschreven gunstbehandeling te rekenen van de eerste maand, die volgt op de dag waarop laatstgenoemde regeling voor hen het voordeligste wordt. »

ART. 5.

« Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 October 1950. »

quatre dernières à 2.000 francs, soit au total 23.000 francs. La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de deux années de fonctions effectives. »

ART. 3.

« Toutes indemnités, allocations, primes et autres sommes généralement quelconques, attribuées au personnel de l'Etat, en dehors des traitements et des majorations d'ancienneté seront accordées dans la même mesure et dans les mêmes conditions aux magistrats et greffiers de l'ordre judiciaire. »

ART. 4.

L'article 5 de la loi du 14 août 1947 est complété par la disposition suivante :

« Les magistrats de l'ordre judiciaire bénéficiaires des dispositions de l'alinéa 2 bénéficieront automatiquement depuis le 14 août 1947 du régime fixé à l'alinéa premier à partir du premier mois qui suivra le jour où ce dernier régime leur sera plus favorable. »

ART. 5.

« La présente loi sort ses effets à la date du 1 octobre 1950. »